

أبحاث المؤتمر - الجزء الثاني -

المؤتمر الثالث للغة العربية وآدابها الاتجاهات الحديثة في الدراسات اللغوية والأدبية

التاريخ

٢٨ - ٣٠ سبتمبر ٢٠١١م

الموافق لـ ٣٠ شوال - ٢ ذو القعدة ١٤٣٣هـ

المكان

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا



IIUM Press

أبحاث المؤتمر
الاتجاهات الحديثة
في الدراسات اللغوية والأدبية
- الجزء الثاني -

هيئة التحرير

تعليم اللغة العربية
هاشم شحادة علي
عبد الرحمن شيك
سوفي بن مان
عبد الوهاب زكريا
نن حنان مصطفى

الدراسات الأدبية
منجد مصطفى بهجت
علاء حسني المزين
نصرالدين إبراهيم
أحمد عمران بن سليم
ندوة حاج داود

الألسنية
أكمل خزيري عبد الرحمن
مجدى حاج إبراهيم
عبد الرزاق السعدي
حنفي حاج دولتي



IIUM Press

نشر من قبل:

IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى، ٢٠١١م/١٤٣٣هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ IIUM Press. ويحظر طبعة أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتال كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-0225-33-3

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي
(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia-MAPIM)

طبع من طرف

KACI TRADING SDN. BHD.
16-3-2 DIAMOND SQUARE
JALAN 3/50 OFF JALAN GOMBAK
53000 KUALA LUMPUR
TEL: +603 4024 0308 FAX: +603 4024 0309
EMAIL: kacigraphics@gmail.com

- مواقع التواصل الاجتماعي نافذة لتنمية مهارات اللغة (مهاراة الكتابة والقيس بوك).... ٥٢٥
 د. فؤاد محمود رواش
 الأستاذ/ وان روسلي
- الثقافة العربية الإسلامية في أدب أمريكا اللاتينية - باولو كويلو نموذجاً ٥٣٤
 د. علاء حسني المزين
- نظم الترجمة الآلية الإحصائية والتحويلية - دراسة تحليلية مقارنة ٥٤٧
 أ.م. د. مجدي حاج إبراهيم
 عائشة رابع محمد
- نَحْوُ تَأْصِيلِ لُغَوِيٍّ ٥٦٥
 د. عبد الرحمن بن محمد الحجيلي
- جهود الزمخشري، ومكانة كتابه الكشاف بين التفاسير البيانية للقرآن، منهجا وتطبيقا في علم
 البلاغة ٥٧١
 محمد سليم محمد سلطان الندوي
- الأدب العربي وأهميته في حياة الشباب ٥٩٣
 ابتسام عبد السلام عبدالله

نظم الترجمة الآلية الإحصائية والتحويلية

دراسة تحليلية مقارنة

أ. م. د. مجدي حاج إبراهيم

عائشة رابع محمد

ملخص البحث

يهدف هذا البحث في إطاره النظري إلى دراسة نظم الترجمة الآلية وأنواعها، ونهجها، وكيفية عملها. وفي الجانب التطبيقي يسعى البحث إلى عقد مقارنة بين نظم الترجمة الآلية الإحصائية والتحويلية، كما سيقوم البحث أيضا بإجراء مقارنة بين ترجمة نظام (جوجل) الذي يعتمد على نظام الترجمة الآلية الإحصائية، ونظام (عجيب) الذي يعتمد على نظام الترجمة الآلية التحويلية؛ وذلك من أجل الوقوف على مدى قدرة نظم الترجمة الآلية المختلفة على ترجمة النصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. وسيتبع البحث منهج تحليل الأخطاء في عملية إجراء المقارنة بين ترجمات النظامين المذكورين.

المقدمة

لا يخفى على أحد أهمية الترجمة في نقل المعلومات بين اللغات، وتحقيق التواصل والتفاهم بين جميع شعوب الأرض على اختلاف لغاتهم وثقافتهم. وفي عصرنا الراهن تحولت طريقة البشر في التعامل مع الترجمة من الأسلوب التقليدي المعهود إلى الأسلوب التقني الذي يعتمد على الآلة الإلكترونية. ولعل أهم أسباب هذا التحول يعود إلى تزايد الحاجة إلى الترجمة، فلو نظرنا إلى حاجة الهيئات العامة والخاصة والمؤسسات العلمية والتجارية والصناعية والأفراد إلى الترجمة لوجدنا أن حجم المواد المطلوب ترجمتها يفوق بكثير قدرة المترجمين المؤهلين الموجودين حاليا. ومن جانب آخر، نجد أن بعض النصوص ترتبط أهميتها بزمن صدرها، إذ إن تأخير ترجمتها قد يتسبب في فقدان قيمتها، أو ضياع فرصة تجارية مربحة. وعلى ضوء ما تقدم، لجأت معظم المؤسسات الجادة التي تتعامل مع الترجمة إلى الحاسوب لإنجاز أعمالها المتعلقة بالترجمة.